

Porównanie tłumaczeń Rut 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się o północy, że zatrząsł się* ten człowiek, obrócił się, a oto kobieta leży u jego stóp. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Około północy Boaz obudził się nagle i gdy obracał się na bok, zauważył leżącą u swych stóp kobietę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O północy mężczyzna zląkł się, obrócił, a oto kobieta leżała u jego stóp.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy było o północy, uląkł się on mąż, a obróciwszy się, ujrzał, a oto, niewiasta leży u nóg jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alić oto już o północy zląkł się człowiek i strwożył się, i ujrział niewiastę leżącą u nóg swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A w środku nocy Booz poczuł zimno i rozglądając się dokoła, zobaczył kobietę leżącą przy jego nogach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A o północy poderwał się ten mąż, obrócił się i spostrzegł kobietę u swoich nóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W środku nocy mężczyzna zadrżał, obrócił się – kobieta leży u jego stóp!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy w środku nocy Booz obudził się, drżąc z zimna, rozejrzał się i zobaczył przy swoich nogach leżącą kobietę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Koło północy przeniknął męża zimny dreszcz, obrócił się i zobaczył niewiastę leżącą u stóp swoich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж в опівночі жажнувся чоловік і перелякався, і ось жінка спить при його ногах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale o północy ten mąż się wystraszył, a kiedy się wychylił, okazało się, że u jego stóp leży kobieta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A około północy mąż ten zaczął drżeć. Nachylił się więc, a oto przy jego stopach leżała niewiasta!

¹⁾ Być może z zimna.